笠地藏・长篇版

独立译稿 · 逐句对齐 · 拼音／IPA／汉语 gloss

(1) 笠地蔵

1a

dēnpǒng	地藏像
tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	
斗笠	地藏像

(2) むかし、山のふもとの小さな村に、おじいさんとおばあさんが住んでいました。

2a

dīgǎ	*kūzà*	*jǐ*	*bǎtǐ*	*lōyōu*
ti⁵⁵ka²¹	kʰu⁵⁵tsa⁵¹	tɕi²¹	pa²¹tʰi²¹	luɔ⁵⁵jou⁵⁵
从前	山	脚	下面	寨子

bíkuī	*pǒpā*	*niē*	*āmā*	*pá-bǒ*
pi²⁴kʰuei⁵⁵	pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	ȵiɛ⁵⁵	a⁵⁵ma⁵⁵	pʰa²⁴-pɔ²¹
小的	老爷爷	和	老奶奶	住-STAT

(3) 二人は貧しく、お正月を迎えるためのお米もありませんでした。

3a

gēzē	*niē*	*hǔ*	*qiǒng*
kɤ⁵⁵tsɤ⁵⁵	ȵiɛ⁵⁵	xu²¹	tɕʰiɔŋ²¹
他们	二	个	穷

3b

gēzē	*niē*	*hǔ*	*lǒngkā-niě*	*zǐhxě*	*bài*	*tái*
kɤ⁵⁵tsɤ⁵⁵	ȵiɛ⁵⁵	xu²¹	lɔŋ²¹kʰa⁵⁵-ɲie²¹	tsɨ²¹ɣɤ²¹	pai⁵¹	tʰai²⁴
他们	二	个	过年-LNK	米	也	没有

(4) 大みそかの朝、おじいさんは、自分で作った五つの笠を町へ売りに行きました。

4a

除夕	*zàogūdiē*	*pǒpā*	*cěn*	*bō*	*gódǒ*
	tsau⁵¹ku⁵⁵tiɛ⁵⁵	pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	tsʰɜŋ²¹	pɔ⁵⁵	kuɔ²⁴tuɔ²¹
除夕	早晨	老爷爷	城镇	DIR	自己

rī-niě	*dēnpǒng*	*ōng*	*bú*	*lǔ-xí*	*zǎo*
zɨ⁵⁵-ɲie²¹	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	ɔŋ⁵⁵	pu²⁴	lu²¹-ɕi²⁴	tsau²¹
做-LNK	斗笠	五	顶	卖-NMLZ	去.PFV

(5) けれども、町では誰も笠を買ってくれません。

5a

dángsí	*cěn*	*pǒpā*	*bǒ*	*dēnpǒng*	*pū-niě*	*lò*	*tái*
taŋ^{24}sɨ^{24}	ts^{h}ɜŋ^{21}	p^{h}ɔ^{21}p^{h}a^{55}	pɔ^{21}	tɜŋ^{55}p^{h}ɔŋ^{21}	p^{h}u^{55}-ɲie^{21}	luɔ^{51}	t^{h}ai^{24}
但是	城镇	老爷爷	BEN	斗笠	买-LNK	人	没有

(6) 夕方になり、おじいさんは五つの笠を持ったまま、家へ帰ることにしました。

6a

cā'ǐzǒ	*pǒpā*	*dēnpǒng*	*ōng*
ts^{h}a^{55}i^{21}tsuo^{22}	p^{h}ɔ^{21}p^{h}a^{55}	tɜŋ^{55}p^{h}ɔŋ^{21}	ɔŋ^{55}
傍晚	老爷爷	斗笠	五

bú	*hǒ-bǒ*	*mǒ*	*sōngkō-xí*	决定-*liē*
pu^{24}	fuɔ^{21}-pɔ^{21}	mɔ^{21}	sɔŋ^{55}k^{h}uɔ^{55}-ɕi^{24}	
顶	拿-STAT	ADVZ	回家-NMLZ	决定-PFV

(7) 帰り道、雪が降り始めました。

7a

sōngkō-niě	*là*	*súsū*	*zí-lā-hǔ*
sɔŋ^{55}k^{h}uɔ^{55}-ɲie^{21}	la^{51}	su^{24}su^{55}	tsɨ^{24}-la^{55}-xu^{21}
回家-LNK	路	雪	下-PROG-INCH

(8) 道ばたには、六体のお地蔵様が並んで立っていました。

8a

là	*sétā*	地藏像	*wǒ*	*bú*	排列	*mǒ*	*zūzù-bǒ*
la^{51}	sɤ^{24}t^{h}a^{55}		wɔ^{21}	pu^{24}		mɔ^{21}	tsu^{55}tsu^{51}-pɔ^{21}
路	旁边	地藏像	六	顶	排列	ADVZ	站-STAT

(9) 頭にも肩にも、白い雪が積もっています。

9a

kōbā	*gǎ*	*bài*	*pétīkē*	*gǎ*	*bài*	*súsū*	*ǎsǐ̌kūlī*	*mā-bǒ*
k^{h}uɔ^{55}pa^{55}	ka^{21}	pai^{51}	p^{h}ɤ^{24}t^{h}i^{55}k^{h}ɤ^{55}	ka^{21}	pai^{51}	su^{24}su^{55}	a^{21}sɨ^{21}k^{h}u^{55}li^{55}	ma^{55}-pɔ^{21}
头	上面	也	肩膀	上面	也	雪	白的	堆-STAT

(10) 「こんなに雪をかぶって、さぞ寒いだろう。」

10a

gěhò	*hēndō*	*súsū*	*kōbā*	*gǎ*	*mā-bǒ*
kɤ^{21}fuɔ^{51}	xɜŋ^{55}tuɔ^{55}	su^{24}su^{55}	k^{h}uɔ^{55}pa^{55}	ka^{21}	ma^{55}-pɔ^{21}
这么	很多	雪	头	上面	堆-STAT

10b

想必	*sà-xí*	*tái*
	sa^{51}-ɕi^{24}	t^{h}ai^{24}
想必	冷-NMLZ	没有

(11) おじいさんは、お地蔵様の頭の雪を手で払って、一体ずつ笠をかぶせてあげました。

11a

pǒpā	*jié*	*hǒliě*	地藏像	*niě*	*kōbā*	*gǎ*	*niě*	*súsū*	*hxǐ-liē*
pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	tɕiɛ²⁴	fuɔ²¹liɛ²¹		ɲie²¹	kʰuɔ⁵⁵pa⁵⁵	ka²¹	ɲie²¹	su²⁴su⁵⁵	ɣɨ²¹-lie⁵⁵
老爷爷	手	用	地藏像	GEN	头	上面	GEN	雪	扫-PFV

11b

lá	*bú*	*lá*	*bú*	*mǒ*	地藏像	*dǒ*	*dēnpǒng*	*diè-liē*
la²⁴	pu²⁴	la²⁴	pu²⁴	mɔ²¹		tuɔ²¹	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	tiɛ⁵¹-lie⁵⁵
一	顶	一	顶	ADVZ	地藏像	CAUS	斗笠	戴-PFV

(12) ところが、笠は五つしかありません。

12a

dángsí	*dēnpǒng*	*zíyōu*	*ōng*	*bú*	*xié*
taŋ²⁴sɨ²⁴	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	tsɨ²⁴jou⁵⁵	ɔŋ⁵⁵	pu²⁴	ɕie²⁴
但是	斗笠	只有	五	顶	有

(13) 六体目のお地蔵様には、おじいさんが自分の手ぬぐいを外して、頭に巻いてあげました。

13a

pǒpā	*gódǒ*	*niě*	*jiézū*	*hí-liē*
pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	kuɔ²⁴tuɔ²¹	ɲie²¹	tɕiɛ²⁴tsu⁵⁵	xɯ²⁴-lie⁵⁵
老爷爷	自己	GEN	手巾	脱-PFV

13b

第六	地藏像	*bǒ*	*jiézū*	*hǒliě*	*kōbā*	*pē-liē*
		pɔ²¹	tɕiɛ²⁴tsu⁵⁵	fuɔ²¹liɛ²¹	kʰuɔ⁵⁵pa⁵⁵	pʰɤ⁵⁵-lie⁵⁵
第六	地藏像	BEN	手巾	用	头	包裹-PFV

(14) 家に帰ると、おばあさんが尋ねました。

14a

pǒpā	*sōngkō*	*zú*	*āmā*	*sīliě-liē*
pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	sɔŋ⁵⁵kʰuɔ⁵⁵	tsu²⁴	a⁵⁵ma⁵⁵	sɨ⁵⁵liɛ²¹-lie⁵⁵
老爷爷	回家	CONN	老奶奶	问-PFV

(15) 「笠は売れましたか。」

15a

dēnpǒng	*lǔ-liē*	*ma*
tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	lu²¹-lie⁵⁵	ma
斗笠	卖-PFV	Q

(16) おじいさんは、お米を買えなかったことと、笠をお地蔵様にあげたことを話しました。

16a

pǒpā	*zǐhxě*	*pū-tā-tī-xí*	*niē*
pʰɔ²¹pʰa⁵⁵	tsɨ²¹ɣɤ²¹	pʰu⁵⁵-tʰa⁵⁵-tʰi⁵⁵-ɕi²⁴	ɳɻiɛ⁵⁵
老爷爷	米	买-NEG-能-NMLZ	和

地藏像	*bǒ*	*dēnpǒng*	*lié-liē-xí*	*lǐ-liē*
	pɔ²¹	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	liɛ²⁴-lie⁵⁵-ɕi²⁴	li²¹-lie⁵⁵
地藏像	DAT	斗笠	给-PFV-NMLZ	说-PFV

(17) おばあさんは怒らずに言いました。

17a

āmā	*mǎotái-dá*	*mǒ*	*lǐ-liē*
a⁵⁵ma⁵⁵	mau²¹tʰai²⁴-ta²⁴	mɔ²¹	li²¹-lie⁵⁵
老奶奶	生气-NEG	ADVZ	说-PFV

(18) 「それはよいことをしましたね。

18a

ní	*yě*	*cái*	*rī-liāo*
ɲi²⁴	je²¹	tsʰai²⁴	zɿ⁵⁵-liau⁵⁵
你	事情	好的	做-PRF

(19) お地蔵様も喜んでいるでしょう。」

19a

想必	地藏像	*bài*	*huānxì-bǒ*
		pai⁵¹	fuɛn⁵⁵ɕi⁵¹-pɔ²¹
想必	地藏像	也	欢喜-STAT

(20) 二人は残っていた少しのおかゆを分けて食べ、早く寝ました。

20a

gēzē	*niē*	*hǔ*	剩-*niě*	*kābiēliē*	*diánkuī*	*pǐ*	*mǒ*	*gá-liē*
kɤ⁵⁵tsɤ⁵⁵	ɳɻiɛ⁵⁵	xu²¹		kʰa⁵⁵piɛ⁵⁵liɛ⁵⁵	tiɛn²⁴kʰuei⁵⁵	pʰi²¹	mɔ²¹	ka²⁴-lie⁵⁵
他们	二	个	剩-LNK	粥	一点	分	ADVZ	吃-PFV

20b

zào	*nié-liē*
tsau⁵¹	ɳɻiɛ²⁴-lie⁵⁵
早	睡-PFV

(21) その夜、遠くから、何人ものかけ声と、重い物を引く音が聞こえてきました。

21a

āidī	*pē*	*gēzē*	*hxě-xí*	*liē*	*lò*	*hēndō*	*jiě-niě*
ai^{55}ti^{55}	p^{h}ɤ^{55}	kɤ^{55}tsɤ^{55}	ɣɤ^{21}-ɕi^{24}	lie^{55}	luɔ^{51}	xɜŋ^{55}tuɔ^{55}	tɕiɛ^{21}-ɲie^{21}
那	夜	他们	远-NMLZ	ABL	人	很多	喊-LNK

árē	*niē*	*zóng-niě-xí*	*yě*	*cīcǐ-niě*	*árē*	*rǔ-liē*
a^{24}zɤ^{55}	ɳ̊iɛ^{55}	tsɔŋ^{24}-ɲie^{21}-ɕi^{24}	je^{21}	ts^{h}i^{55}ts^{h}i^{21}-ɲie^{21}	a^{24}zɤ^{55}	zu^{21}-lie^{55}
声音	和	重-LNK-NMLZ	东西	拉-LNK	声音	听见-PFV

(22) 音はだんだん近づき、二人の家の前で止まりました。

22a

árē	渐渐	*zòng-liāo*
a^{24}zɤ^{55}		tsɔŋ^{51}-liau^{55}
声音	渐渐	近-PRF

22b

gēzē	*niē*	*hǔ*	*niě*	*cò*	*zīgē*	*těn-liē*
kɤ^{55}tsɤ^{55}	ɳ̊iɛ^{55}	xu^{21}	ɲie^{21}	ts^{h}uɔ^{51}	tsɨ^{55}kɤ^{55}	t^{h}ɜŋ^{21}-lie^{55}
他们	二	个	GEN	家	前面	停-PFV

(23) おじいさんが戸を開けると、そこには大きな袋に入ったお米と、お餅と、野菜が置いてありました。

23a

pǒpā	*lāměn*	*tóng-liē*	*zú*	*āidū*
p^{h}ɔ^{21}p^{h}a^{55}	la^{55}mɜŋ^{21}	t^{h}ɔ̃^{24}-lie^{55}	tsu^{24}	ai^{55}tu^{55}
老爷爷	门	开-PFV	CONN	那里

lótiē	*cībā*	*wótū*	*zǐhxě*	*pō-bǒ*
luɔ^{24}t^{h}iɛ^{55}	ts^{h}ɿ^{55}pa^{55}	wɔ^{24}t^{h}u^{55}	tsɨ^{21}ɣɤ^{21}	p^{h}ɔ^{55}-pɔ^{21}
袋子	大的	里面	米	放-STAT

23b

āidū	*bābā*	*niē*	*hācē*	*bài*	*pō-bǒ*
ai^{55}tu^{55}	pa^{55}pa^{55}	ɳ̊iɛ^{55}	xa^{55}ts^{h}ɤ^{55}	pai^{51}	p^{h}ɔ^{55}-pɔ^{21}
那里	年糕	和	蔬菜	也	放-STAT

(24) 雪道の向こうには、五つの笠と一枚の手ぬぐいをかぶった六体のお地蔵様が帰っていく姿が見えました。

24a

súsū	*là*	*gǔlābī*	*dēnpǒng*	*ōng*	*bú*	*niē*	*jiézū*	*lá*	*pī*
su^{24}su^{55}	la^{51}	ku^{21}la^{55}pi^{55}	tɜŋ^{55}p^{h}ɔŋ^{21}	ɔŋ^{55}	pu^{24}	ɳ̊iɛ^{55}	tɕiɛ^{24}tsu^{55}	la^{24}	p^{h}i^{55}
雪	路	那边	斗笠	五	顶	和	手巾	一	件

dìè-bǒ	*mǒ*	*sōngkō-lā-niě*	地藏像	*wǒ*	*bú*	*niě*	背影	*yǐ-liē*
tiɛ^{51}-pɔ^{21}	mɔ^{21}	sɔŋ^{55}k^{h}uɔ^{55}-la^{55}-ɲie^{21}		wɔ^{21}	pu^{24}	ɲie^{21}		ji^{21}-lie^{55}
戴-STAT	ADVZ	回家-PROG-LNK	地藏像	六	顶	GEN	背影	看见-PFV

(25) 「おばあさん、お地蔵様がお米を持ってきてくださったよ。」

25a

āmā	地藏像	*zǐhxě*	*hǒ-diú*
a^{55}ma^{55}		tsɨ^{21}ɣɤ^{21}	fuɔ^{21}-tiu^{24}
老奶奶	地藏像	米	拿-DIR.VEN

(26) 二人はお地蔵様の後ろ姿に何度も頭を下げました。

26a

gēzē	*niē*	*hǔ*	地藏像	*niě*	背影	*bō*	*hēndō*	*cí*	鞠躬-*liē*
kɤ^{55}tsɤ^{55}	ɳiɛ^{55}	xu^{21}		ɲie^{21}		pɔ^{55}	xɜŋ^{55}tuɔ^{55}	ts^{h}ɨ^{24}	
他们	二	个	地藏像	GEN	背影	DIR	很多	次	鞠躬-PFV

(27) そして、いただいたお米とお餅で、うれしいお正月を迎えました。

27a

āiliē	*gēzē*	*niē*	*hǔ*	*tǐ-niě*	*zǐhxě*	*niē*
ai^{55}liɛ^{55}	kɤ^{55}tsɤ^{55}	ɳiɛ^{55}	xu^{21}	t^{h}i^{21}-ɲie^{21}	tsɨ^{21}ɣɤ^{21}	ɳiɛ^{55}
然后	他们	二	个	得到-LNK	米	和

bābā	*hǒliě*	*nièlīniègá*	*mǒ*	*lǒngkā-liē*
pa^{55}pa^{55}	fuɔ^{21}liɛ^{21}	ɳiɛ^{51}li^{55}ɳiɛ^{51}ka^{24}	mɔ^{21}	lɔŋ^{21}k^{h}a^{55}-lie^{55}
年糕	用	高高兴兴	ADVZ	过年-PFV

译者注

- 北部龙山材料为基础；检索模式Skill-based。正文为初步试译与证据核对，未有母语者审校、未听音频。
- 汉语插入为地藏像、除夕、决定、排列、想必、第六、剩、渐渐、背影、鞠躬；保留汉字，IPA为null。与土家语后缀组成一词时仍以连字符标边界，整词IPA为null，已知后缀音值记录在来源中。地藏像保留具体佛教对象，不用泛称菩萨替代。
- 老爷爷用pǒpā老人，老奶奶用āmā祖母作故事称谓；并未主张两人是叙事者的祖父母。村子用寨子，手ぬぐい用jiézū手巾/头巾，餅用bābā年糕，不细分日式糯米饼制作法。
- 傍晚采用中国语保龙山60757的cā’ǐzǒ /ts^{h}a^{55}i^{21}tsuo^{22}/；住pá、脱hí亦采用该点，保留原来源调值及音段。其余词汇主要采用Brassett龙山词表。原文中的傍晚成为时间背景，未另添天黑事件。
- 数词、量词在名词后；六尊地藏像按一般物量词bú试用，头巾按衣物量词pī试用，二者与佛像/手巾的搭配未有直接例句。
- 第3句采用sell-xí目的小句，构式由鲁曼等目的xi例转引，记音沿用Brassett xif，跨材料组合待核。第15句能力否定用pū-tā-tī-xí，保留买不成的含义。
- 第10句将给地藏戴笠组织为使让构式：一尊一尊地使地藏戴斗笠；扫雪与戴笠为先后事件。第12句以手巾为工具包裹头部。第25句鞠躬保留礼敬动作，不把点头当同义词。
- 第9句采用程度构式冷-NMLZ没有表达很冷；想必保留推测。第23句以归去的地藏背影为看见的对象；lǔ完成离心在本句未强加，归去由语境及那边定位，趋向细差待母语核查。
- lie标事件PFV，liao用于已形成的状态PRF，bo标STAT；方式mo为独立词。各独立断言另分target_units，同一源句下保持原顺序。IPA是来源基记和所列转换，不声称是连读实录。
- 仅使用当前日语原文、指定技能、附带词库与参考语法；没有读取其他任务或旧译稿。未做全词库重复篇章扫描，不能保证参考语法之外全无同故事语料。

缩写表

ABL	ablative	ADVZ	adverbializer
BEN	benefactive	CAUS	causative
CONN	connective	DAT	dative
DIR	directional	DIR.VEN	directional.venitive
GEN	genitive	INCH	inchoative
LNK	linker	NEG	negation
NMLZ	nominalizer	PFV	perfective
PRF	perfect	PROG	progressive
Q	question	STAT	stative